

RÉSUMÉ.

La juridiction militaire

- buts et identité -

La juridiction militaire est l'objet d'une controverse depuis un temps assez long.

- Existe-t-il un examen raisonné justifiant le système de cour martiale ?
- Quelle est la raison d'être d'un réseau de tribunaux militaires séparé du pouvoir judiciaire civil ?
- Quelle est la relation entre ce dernier et le premier ?
- Quelle est la relation entre le système judiciaire militaire et la chaîne de commandement ?
- Le système d'aujourd'hui répond-il encore à ses buts uniques ?

En répondant à ces questions l'article dit ce qui suit :

A. Les besoins et les buts du système judiciaire militaire ne sont pas identiques dans les différents pays. Il y a des petites différences entre le système américain, anglais et israélien. Certains systèmes continentaux ont totalement supprimé leur réseau de tribunaux militaires et il y a une justification à cela.

B. Il est possible de définir les buts particuliers et de justifier l'existence d'un système judiciaire militaire. Mais cette définition exige de définir et d'accepter la cour martiale comme un « tribunal » indépendant.

C. Le terme « tribunal » signifie une indépendance face à n'importe quelle « influence de commandement » tandis que certaines autres caractéristiques de la cour militaire sont maintenues.

D. L'évolution tend à déplacer l'institution de la cour martiale de la conception d'une juridiction « orientée vers le commandement » vers celle d'une cour judiciaire. Mais cette évolution n'est pas encore achevée.

SAMENVATTING.

Het militair gerecht
- doelstellingen en identiteit -

Het militair gerecht is al geruime tijd onderhevig aan een dispuut.

- Is er enige basis voor een krijgsraad systeem?
- Welke reden is er om een netwerk van krijgsraden gescheiden te houden van een burgerlijke rechterlijke macht?
- Wat is de relatie tussen het eerste en laatstgenoemde?
- wat is de relatie tussen het militair gerechtelijk systeem en de bevelsketen?
- Is het huidige systeem geschikt voor zijn unieke doelstellingen?

Als antwoord op deze vragen zegt het artikel het volgende:

A. De behoeften en de doelstellingen van het militair gerechtelijk systeem van de verschillende landen zijn niet gelijk aan elkaar. Bepaalde van de continentale systemen hebben hun eigen krijgsraad systeem volledig afgeschaft en daar is er reden voor.

B. Het is mogelijk om de bijzondere doelstellingen van het militair gerechtelijk systeem te definiëren en zijn betsaansreden te rechtvaardigen. Maar deze definitie vereist om de krijgsraad te definiëren en te aanvaarden als een onafhankelijke «rechtbank».

C. De term «rechtbank» betekent onafhankelijkheid ten overstaan van welke bevelsinvoed ook terwijl sommige andere karakteristieken van het militair gerecht behouden blijven.

D. De trend brengt het instituut krijgsraad van «bevelsgeïntendeerd» naar «rechtbank». Maar deze neiging is nog niet voltooid.

ZUSAMMENFASSUNG.

Militärgerichtsbarkeit **- Ziele und Selbstverständnis -**

Die Militärjustiz ist seit geraumer Zeit Gegenstand eines Disputs.

- Gibt es eine sinnfällige Erklärung für die Institution des Kriegsgerichts?
- Aus welchem Grund besteht eine Trennung zwischen militärischer und ziviler Gerichtsbarkeit?
- In welchem Verhältnis stehen die beiden Justizsysteme?
- Wie ist die militärische Gerichtsbarkeit in den Befehlsweg eingebunden?
- Wird das derzeitige System seinen spezifischen Zielsetzungen gerecht?

Bezugnehmend auf diese Fragestellungen enthält der Artikel folgende Ausführungen:

A. Zielsetzungen und Erfordernisse der militärischen Rechtssysteme verschiedener Länder sind nicht identisch. So sind geringfügig Abweichungen zwischen dem amerikanischen, dem britischen und dem israelischen System feststellbar. Einige der kontinentaleuropäischen Länder haben das Kriegsgerichtsverfahren vollständig aufgegeben und wissen dies schlüssig zu begründen.

B. Es ist möglich, die spezifischen Zielsetzungen der militärischen Gerichtsbarkeit zu definieren und die Institution sinnfällig zu begründen. Jedoch setzt eine solche Definition die Abgrenzung und Anerkennung des Kriegsgerichts als einen unabhängigen « Gerichtshof » (« Court of Law ») voraus.

C. Der Begriff « Gerichtshof » impliziert die Unabhängigkeit von aller « Befehlsgewalt » unter Wahrung einiger anderer typischer Merkmale des Militärgerichts.

D. Die Institution des Kriegsgerichts hat eine Entwicklung erfahren, bei der sich der Schwerpunkt von einer Ausrichtung auf die Befehlsgewalt (« Command Orientation ») auf den « Gerichtshof » verlagert hat. Diese Entwicklung ist zum gegenwärtigen Zeitpunkt noch nicht abgeschlossen.

RIASSUNTO.

La giurisdizione militare

- scopi e identità -

Già da molto tempo la giurisdizione militare è oggetto di una controversia.

- Esiste un esame ragionato che giustifichi il sistema di corte marziale?
- Quale è la ragione d'essere d'una rete di tribunali militari separata dal potere giudiziario civile?
- Quale è la relazione tra quest'ultimo ed il primo?
- Quale è la relazione tra il sistema giuridiziaro, militare e la catena del comando?
- Il sistema di oggi risponde ancora ad uno scopo unico?

Rispondendo a queste domande, l'articolo riassunto dice che:

A. I bisogni e gli scopi del sistema giudiziario militare non sono identici nei diversi paesi. Vi sono piccole differenze tra il sistema americano, quello inglese israeliano. Alcuni sistemi continentali hanno totalmente soppresso la loro rete di tribunali militari dandone una giustificazione.

B. E' possibile definire gli scopi particolari e giustificare l'esistenza di un sistema giudiziario militare. Ma questo esige che la corte militare sia definita ed accettata come tribunale indipendente.

C. Il termine « tribunale » significa un'indipendenza nei confronti di non importa quale « influenza di comando », mentre talune altre caratteristiche della corte militare sono mantenute.

D. L'evoluzione tende a spostare l'istituzione della corte marziale dalla concezione d'una giurisdizione « orientata verso il comando » a quella di una corte giudiziaria. Ma questa evoluzione non è ancora compiuta.

RESUMEN.

La jurisdicción militar

- objeto e identidad -

La jurisdicción militar es objeto de controversia desde hace ya bastante tiempo.

- ¿ Existe un examen razonado que justifique el sistema del consejo de guerra?
- ¿Cuál es la razón de ser de una red de tribunales militares separados del poder judicial civil?
- ¿Cuál es la relación entre éste y los primeros?
- ¿Cuál es la relación entre el sistema judicial militar y la cadena de mando?
- El sistema actual, ¿ responde todavía a objetivos únicos?

En respuesta a estos interrogantes, el artículo dice lo siguiente:

A. Las necesidades y fines del sistema judicial militar no son idénticas en todos los países. Hay pequeñas diferencias entre los sistemas americano, inglés e israelí. Algunos sistemas continentales han suprimido totalmente sus tribunales militares y ha habido una justificación para ello.

B. Es posible definir los fines particulares y justificar la existencia de un sistema judicial militar. Pero esta definición exige antes definir y aceptar el « consejo de guerra » como « tribunal » independiente.

C. El término « tribunal » implica la independencia frente a toda « influencia del mando », aunque han de ser mantenidas algunas características del consejo de guerra.

D. Existe una tendencia a desplazar la institución del consejo de guerra como institución de una jurisdicción « orientada hacia el mando », hacia tribunales judiciales propios. Esta evolución sin embargo, no ha terminado todavía.
